

VERSOIX INFO

SOMMAIRE Le club de la Presse **2** Les mots de 1589 **3** **N°4**
25^e Lachenal **4** Ecole & Quartier **5** Résidence Bon-Séjour **6**
Who's who ? Notre concours **7** Des caisses à ... la braderie **8**
Athlétisme et ski ... nautique **9** Du côté communal **10**
Livres ouverts - La garderie **11** Le Ver à Soix **12** **JUIN 1989**



Edition : Club de la Presse - Versoix Tirage : 4200 exemplaires Rédacteur responsable : Michel Jaeggle
Secrétaire de rédaction : Michel Jaussi Graphiste : Helena Zanelli La Une : Alexis Berset
Ont participé à la rédaction : Fredy Ramseyer, Catherine Fouvry, Karen Strahl, Pierre Dupanloup,
Le Ver à Soix, Claude Ferrero, Antoinette Perrot, des élèves de Lachenal (4P), Philippe Judas,
Yolande Noverraz, Claudio Pisani, Jean-Paul Michaud, Jean-Michel Guérini, Eric L'Huillier,
Philippe Chevallier, Jacques Belloir, Madame Zullig
Rédaction : case postale 515, 1290 VERSOIX Publicité : Tabac 97b rte de Suisse Tél 755 27 19

LE CLUB DE LA PRESSE

Juin 89, fin de la période expérimentale de votre journal communal Versoix-Info...

L'avenir, nous le connaissons dès que la commune de Versoix aura défini sa position face à ce journal local pour prendre une option définitive quand à la continuité de cette entreprise.

De toute façon, le Club de la Presse a prouvé au court de ce semestre qu'il existe à Versoix:

- des forces capables de gérer la réalisation d'un périodique de qualité (perfectible bien sûr),
- des associations et des clubs à la recherche d'un support destiné à leurs propres informations et prêts à collaborer étroitement avec la rédaction.

De plus, le soutien que vous lecteurs, avez apporté à cette réalisation par vos cotisations (plus de 1500.-), montre que Versoix-Info a un avenir florissant et qu'il serait dommage que le numéro 4 en soit le dernier représentant.

A tous un grand MERCI !

WHO'S WHO ?

Les gagnants de notre concours "Who's who" du dernier numéro sont (après tirage au sort) :

Fabienne Cauderay et
Francis Alleman

Tous deux ont su reconnaître les deux personnalités présentées. Il s'agissait de Mme Maureen Payro, présidente d'Ecole & Quartier Versoix et de M. Georges Schürch, directeur du collège des Colombières et membre du comité d'E&Q.

Nos plus vives félicitations à ces deux gagnants qui recevront chacun un abonnement pour le CINOCHÉ 89-90



25, rue de Monthoux
1201 Genève

ATTELAGES

pour remorques et caravanes - Boules démontables -
Stabilisateurs - Accrochages avec freins à inertie -
Roues jockey

022/732 22 20

Centre Artissimo
Route de la Gare 24
1295 Mies

☎ 022/ 755 60 22

Cyclo · Motos · Mies

Vente et réparations • J. Margand & C. Monney

MARC TRAEGER SA

LOISIRS ACCESSOIRES

TEL. 022/755.55.29 - MIES

PORTE-VÉLOS ARRIERE ALU DES FR. 255.--

FRIGO ELECTROLUX TRIMIXTE DES FR. 398.--

WC CHIMIQUES PORTA-POTTI DES FR. 125.--

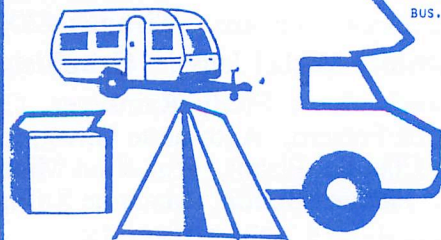
ANTI-MOUSTIQUES 12 V. DES FR. 14.--

AUVENTS DES FR. 490.--

ANTENNES TV 360°
DES FR. 120.--

MEUBLES EN KIT,
FABRICATION SUR MESURES.

TOITS FIXES ET
RELEVABLES POUR CAMPING-
BUS.



MANORA
RESTAURANT
4 RUE CORNAVIN
BON N° 4
A ECHANGER CONTRE 1 THE, 1
CAFE OU UNE BOISSON SANS AL-
COOL A NOTRE DISTRIBUTEUR

PLACETTE

Un peu d'histoire ...

Les mots genevois

Genève a été de tout temps la capitale économique de la Savoie et a été fortement influencée par son parler. Celui-ci, à mi-chemin entre le français et le patois franco-provençal, a gardé des provincialismes parfois savoureux, et que nous utilisons encore parfois aujourd'hui sans nous rendre compte que ce ne sont pas des mots du dictionnaire!

Ou bien nous nous servons d'un mot bien français, mais dans une acception qui ne serait pas reconnue par le Larousse ou le Robert.

Nous parlons par exemple d'un jeune couple qui est "affiché" quand il s'est simplement décidé à publier les bans de mariage, après avoir "fréquenté" pendant des années.

Mais dans ma jeunesse, je voyais les paysans amener leurs "boilles" de lait à la "fruitière" pour le "coulage", avant d'aller boire une "picholette" au café du village, quitte à rentrer à la ferme avec une "chique".

Voici le dernier volet consacré à la "Prise du Fort de Versoix" en 1589. Après la partie historique, les us et coutumes de l'époque, les poids et mesures utilisés en ces temps relativement reculés, le Dr Ramseyer nous propose un glossaire des mots en usage en cette fin de XVI^{ème} siècle.

Les enfants, même les plus "gâtions", se "ganguillaient" sur leur chaise, au risque de "cupesser", ou "s'aguillaient" dans le cerisier, pour faire "cicler" leur maman, qui les voyaient déjà se casser une jambe ou "s'enuquer" en "déguillant" de la plus haute branche.

Cette maman, elle, devait s'occuper du jardin, repiquer les "plantons", lutter contre les "coïtrons", faire la

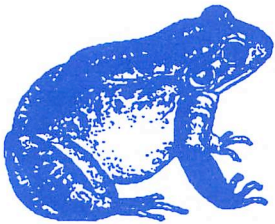
lessive dans la "couleuse", faire la chasse au "minons" sous les meubles, "panosser" sa cuisine, préparer les repas et servir la soupe avec la "poche" héritée de sa belle-mère. Après avoir "pitaté" toute la journée, elle avait bien "affané" un moment de repos, mais elle trouvait encore toute une corbeille de "pattes" à raccommorder avant d'aller faire son "clopet". Comme la chambre n'était pas chauffée, elle mettait un "carron" entre ses draps en guise de bassinoire.

Parfois le "magnin" passait, il était les casseroles percées ou aiguillait les couteaux; le "pattier" cherchait les vieux tissus (pour la pâte à papier) ou de la brocante. Et à l'automne, il fallait "greuler" les prunes ou les noix, cueillir les pommes et "creuser" les pommes de terre ...

... ET TOUT CELA SANS LES MACHINES ET SANS LE CONFORT MODERNE.

Fredy Ramseyer

Des Prix aux Colombières



Mardi 4 avril 89, salle de conférences du Cycle d'Orientation à Versoix. Distribution du prix du Dr Reynold Rychner décerné par l'association pour la protection des bois de la rive droite.

Le président de l'association, M. Schriker, Mme Rychner et les membres du jury, M. George Schurch, directeur du C. O., les maîtres de biologie et les membres du comité ont eu le plaisir d'attribuer le prix Rychner aux quatre lauréats suivants:

- Cédric Chanson, pour son travail sur la pousse des salades (essais pratiqués avec des graines de salade

d'une part, et des graines germantes de trois jours, d'autre part.

- Diego Rodriguez, Serge Wenger et Olivier Perron pour leur travail sur les tritons de la Suisse (recensement de batraciens dans quelques mares de nos régions).

Ce fut M. Schriker, président de l'association qui félicita les concurrents et qui rappela quelle fut la personnalité du Dr Rychner, médecin généraliste à Versoix, l'un des membres fondateurs de l'association qui décerne ce prix pour la troisième fois.

Mme Rychner, elle-même, remit le prix aux lauréats en la présence de M. Jausselin, maire de Versoix, de l'association des parents d'élèves et bien entendu des maîtres de biologie qui étaient eux aussi de la fête (Mme Anne Etienne et MM. Rémy Kopp et Michel Jaussi).

Karen Strahl



Costumes du XVI^e s. genevois d'après une peinture conservée au Musée d'Art et d'Histoire

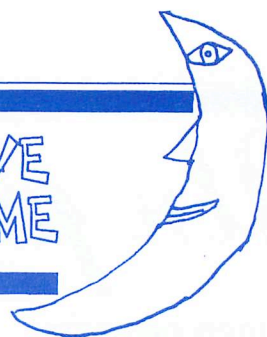
1589 - 1989

LA NUIT DU FORT

**Tous en costume !
Pour un coup de main :
un coup de fil au
☎ 755 43 16 et demandez
Madame Courtois**



LE RALLYE DU 25^{ÈME}



Le rallye du 25^{ème} vous ne comprenez peut-être pas le sens.

Pour tout vous expliquer ce rallye a été fait seulement pour les enfants de Lachenal, Lachenal cette école où certains d'entre vous ont peut-être été. Et le 25^{ème} ça veut dire quoi? Le 25^{ème} de l'école bien sûr! Cette grande fête qui a duré trois jours n'est pas connue? Mais si! Maintenant vous le savez, mais vous êtes arrivé trop tard car ça c'est passé le mercredi 17 mai, le vendredi 19 mai et le samedi 20 mai.

Le déroulement de la fête.

Le mercredi 17, il y a eu le rallye. Il y avait plusieurs postes dans différents endroits de Versoix et l'on devait s'y rendre. Ca, c'était le matin. Ensuite nous sommes montés à la Cabane des Bois. Nous avons pique-niqué. L'après-midi, il y avait plusieurs postes aussi mais à la Cabane des Bois.

Le vendredi, on a fait un spectacle qu'on avait préparé depuis plusieurs mois.

Les petits "le Carnaval des Animaux" et les grands "Si le Cirque m'était chanté".

Le samedi on a fait un grand pique-nique de nouveau et chaque parents apportait une salade et un gâteau.

L'après-midi, nous avons refait le spectacle. Toute cette semaine c'était super. Moi j'ai bien aimé. ET EN PRIME;

**NOUS N'AVONS PAS
EU DE DEVOIRS.**

Mélissa (4P)

Le rallye était génial. En début de matinée, nous avons dû ouvrir des enveloppes et cette enveloppe nous permettait de savoir où on devait se rendre à Versoix. Et une fois que l'on était à l'endroit, on répondait à des questions.

Brooke (4P)

Ce que j'ai beaucoup aimé, c'était les POPOFS, les CLOWNS, le clown qui faisait des altères. Donc tout était super génial.

Michèle (4P)

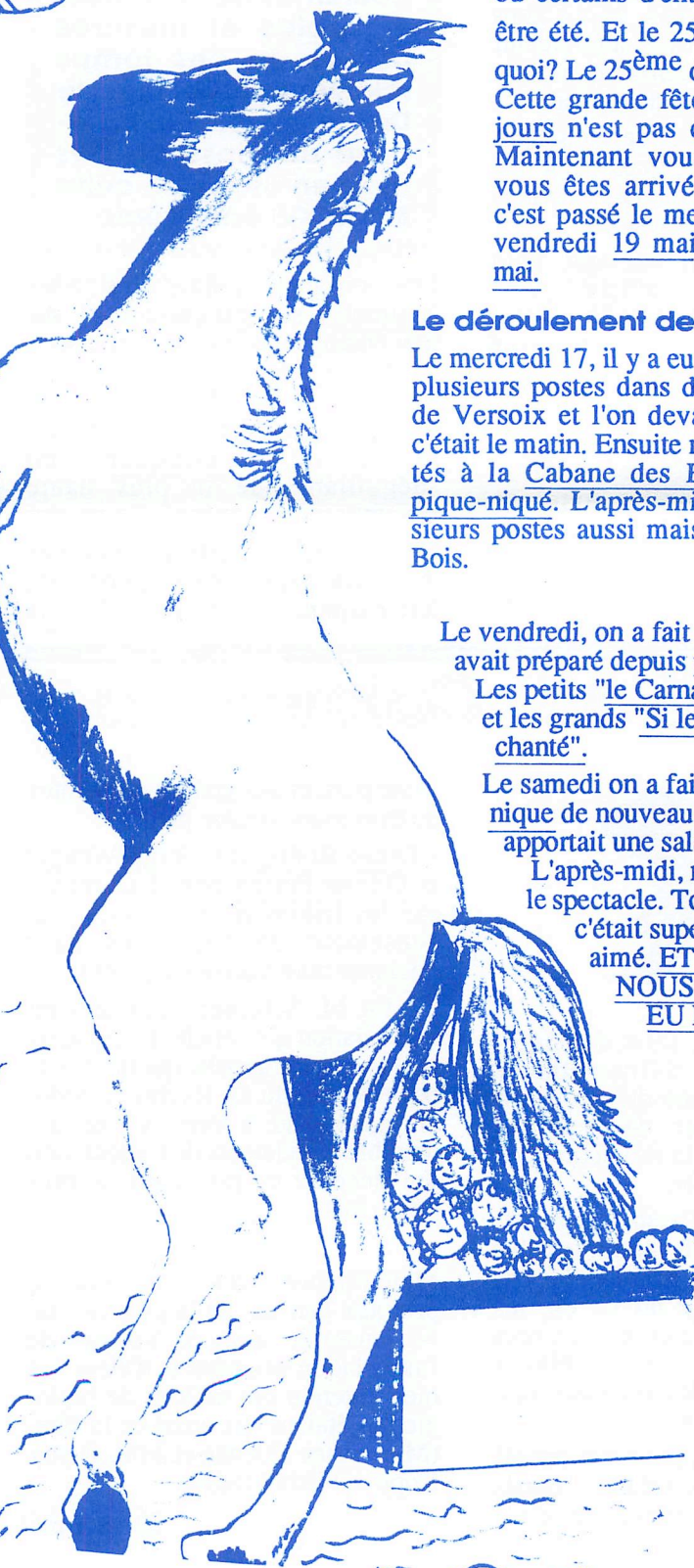
Lachenal

est comme un cheval,
quand il fait un carnaval
c'est GENIAL!

sebastien

J'ai bien aimé les chevaux danser un boléro. Les clowns rigolos et leurs nouveaux numéros. Les roulades, les pirouettes, le flic-flac des acrobates et le magicien qui était seul le soir. Le funambule qui dansait sur son fil et pour finir: les ours qui marchaient d'un pas lourd. Mais voilà le final, avec tous les ballons qui s'envolent. Ce fut vraiment un merveilleux spectacle fait par nous, les 4P., 5P. et 6P.

Eva (4P)



STAGES D'ETE

Planche à voile : à Port-Choiseul, 4 cours de 1h30, théorie et pratique, du **lundi au vendredi**, par groupes de 2 adultes ou 3 jeunes (10-20 ans). Le prix comprend la location de la planche (petits gréements à disposition), les cours et la sécurité. **Chaque semaine pendant l'été**. Pour tous niveaux, horaire à convenir. Tarifs : Adulte : 150.- Jeune : 100.-

Responsable : Véronique Rheme, tél : 755 18 96 (page) ou 755 55 50

Voile sur optimist : à Port-Choiseul, une nouvelle formule de cours proposée par le Club Nautique de Versoix pour les enfants de 8 à 13 ans. Stage du **lundi au vendredi de 10h00 à 17h00**. Finances d'inscription : 250.- (repas de midi et collation à 16h. compris). Inscriptions **jusqu'au 30 juin**.

Cours D : du 17 au 21 juillet

Cours E : du 24 au 28 juillet

Cours F : du 14 au 18 août

Cours G : du 21 au 25 août

Responsable : CNV, tél : 755 35 00 (s'adresser à Mme Pouilly).



Conversation française : destiné aux élèves des cours de français pour étranger afin de pratiquer et d'améliorer la langue pendant les vacances. **Les lundis de 19h. à 21h. du 10 au 31 juillet**. Prix : 80.- (4x 2h)

Resp. Mme Nicole Meijer, tél 755 37 00

Français pour étrangers : 2 après-midi par semaine. Niveaux : débutants, moyens, avancés. **Reprise des cours dès le 28 août**.

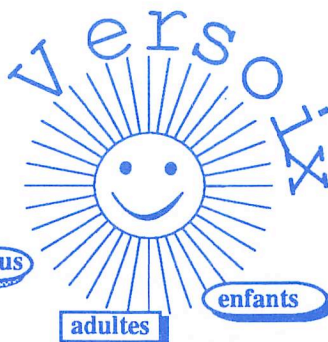
Inscriptions : vendredi 25 août de 9h. à 11 h, salle 332. Prix : 80.- (10 x 1h30)

Renseignements et inscriptions :

☛ **ECOLE & QUARTIER** Tél : 755 56 81 jusqu'au 30 juin : secrétariat : Collège des Colombières - salle 332 le matin de 9h.-11h.

☛ auprès du Responsable du stage dès le 1er juillet.

☛ Le paiement de l'inscription sera effectué lors de la première séance.



pour tous

adultes

enfants

Dessin et peinture en plein air*

en différents lieux des environs, pour les enfants de 8 à 12 ans, du **lundi au vendredi de 14 à 17 heures**. Partir en groupe, avec son pliant, son bloc, ses crayons et pinceaux pour saisir les formes les couleurs et apprendre à les exprimer. *(A l'intérieur en cas de mauvais temps)

Prix : 110.- (matériel et goûter compris)

Stage A : du 3 au 7 juillet

Stage B : du 17 au 21 juillet

Stage C : du 7 au 11 août

Stage D : du 21 au 25 août

Responsable : Emi Gemi, tél : 755 53 70

Anglais en jouant : stage d'initiation

pour enfants de 6 à 10 ans. Jeux, bricolages, découvertes ... en anglais pour former l'oreille et apprendre les premiers mots. **Du lundi 10 au jeudi 13 juillet de 14 à 17 heures**. Prix : 90.- (goûter compris).

Respons.: Nicole Meijer, tél : 755 37 00

Dessin et Peinture pour adultes et adolescents : Aquarelle, dessin, fusain, diverses techniques, à l'extérieur selon les conditions atmosphériques, tous les **lundi au vendredi de 17h. à 19h**. Prix : 90.- par stage

Stage A : du 3 au 7 juillet

Stage B : du 10 au 14 juillet

Respons.: Micha Siebold, tél : 755 61 60

Conversation anglaise "à la carte"

pour adultes : des rencontres de conversation anglaises les **lundis et/ou jeudis de 9h30 à 11 h. du 19 juin au 17 août**. Participez quand vous voulez moyennant une carte personnelle de 5 ou de 10 séances. Carte pour 5 séances : 75.- ou 10 séances : 120.-

Resp.: Maureen Payró, tél : 755 31 78

La faim des cours

Pour marquer dignement et dans la gaieté, la fin des cours 1988-89 d'Ecole & Quartier à Versoix, vous êtes très cordialement invité(e), avec votre famille, à

"la soirée la plus tarte"

mercredi 14 juin 1989

Le principe : **chacun vient avec une tarte qui sera échangée contre un billet d'entrée au spectacle des élèves**, et qui constituera le solide du buffet-repas, le liquide étant offert par Ecole & Quartier.

Si vous venez à deux, trois, ou quatre préparez une (ou des !) grande tarte, si vous venez seul ... une petite suffira.



☛ Jouez le jeu, **soyez "tarte"** et apportez la vôtre **avant 19h30** :

☛ salée pour les noms de A à K ou

☛ sucrée s'il commence entre L et Z

Si tous les invités viennent, il devrait y avoir 1500 tartes au moins !

Un jury décernera (avant le repas !) des prix d'esthétique, d'originalité, de ... salivation, sans parler de la tarte la plus "in", de la plus "art", de la plus "-tatin", ou de la plus "-talacrème".

☛ En l'aula 18h30* ou 21h00* ... le spectacle Ecole & Quartier :

*Pour garantir votre place, vous pouvez réserver vos billets ... en promettant vos tartes au 755 56 81.

☛ Dans le hall dès 18h00...

de l'ambiance Ecole & Quartier :

exposition des travaux des participants aux cours d'art ou d'artisanat. Avez-vous déjà vu un buffet de 600 tartes ?

☛ dès 19h30 à table à tarte :

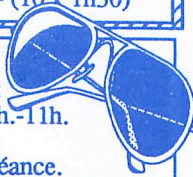
après les délibérations du jury. Au menu ? Toutes vos tartes salées et sucrées arrosées des cuvées d'EQV (avec ou sans tarte!)

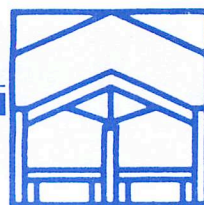
Pendant le repas... défilé de mode à 20h

D'aucuns se souviennent de cette fabuleuse soirée de juin 87 où nous avons adopté le même principe mais avec des fromages. Elle nous avait valu une mention du Guinness book pour le billet d'entrée le plus original.

Alors c'est décidé ? Même si l'on ne s'appelle pas Tart-uffe ou Tart-ampion, on vient faire la Fête-à-la-Tarte le **mercredi 14 juin**, pour se dire au revoir et lever vos verres à la santé de la quatorzième année d'Ecole & Quartier !

A "Ecole & Tartier" ... "Il n'est jamais trop tarte pour (en) bien faire !"





La Résidence de Bon-Séjour

1982-1990 : D'une idée à la réalisation

Quand, au début de l'été 1990, la Résidence ouvrira ses portes, ce sont près de 9 ans d'études et de travaux ininterrompus qui se seront écoulés.

C'est en effet en janvier 1982 que la commission municipale sociale et culturelle décidait d'ouvrir le dossier, après avoir éclairé sa lanterne en auditionnant des spécialistes du canton, M. Guy Perrot, directeur de l'Hospice général, en tête.

Les promoteurs

Participaient à cette séance "historique" : Mme Micheline Pernet, présidente de la commission précitée, M. Claude Ferrero, conseiller administratif délégué aux affaires sociales.

En décembre 1982, après avoir visité plusieurs établissements pour personnes âgées, la commission prenait conscience qu'une recherche en profondeur exigeait des compétences qu'elle n'avait pas. Elle convainquait aisément le Conseil municipal de la nécessité de créer une commission d'étude élargie. Nous rejoignaient alors notamment MM Philippin et Girard, directeurs de foyers, les Dr Campiche, Mottu et Ramseier. Toutes ces personnes

Le sigle ci-contre est celui de la Fondation de la commune de Versoix pour l'accueil et le logement de personnes âgées : la Résidence Bon-Séjour.

Afin de mieux faire connaissance avec cette maison, Versoix-Info ouvre ses colonnes au président de la Fondation, M. Ferrero.

collaborent aujourd'hui activement à la construction de la Résidence; par la qualité et la permanence de leur contribution, ils en sont véritablement les parrains et marraines.

les architectes

M. Dominique Reverdin a été désigné en 1983; connu pour avoir réalisé la très belle maison de la Fondation Butini à Onex, il est assisté par M. Pierre Imobersteg, qui assume la direction des travaux.

Le Directeur

C'est M. Philippe Judas, 40 ans, genevois, licencié en sciences économiques de l'Université de Genève, qui a été nommé. Engagé

tout d'abord à temps partiel en automne 1987 pour pouvoir suivre des cours donnés par le Département de la Prévoyance Sociale et indispensables pour diriger ce genre d'établissement, il travaille maintenant à temps complet et se prépare avec une grande diligence à sa lourde tâche.

Il est à disposition des aînés, des familles, des Versoisiens qui désirent en savoir plus sur cette future Résidence.

Son adresse

6-8, route de Sauverny,
Case postale 329 1290 Versoix

: 755.62.89

Encadrement médical

Chaque résident gardera, s'il le désire, son médecin-traitant. Nous avons toutefois équipés 4 cabinets dans le bâtiment annexe qui longe la voie de chemin de fer. On y trouvera deux médecins généralistes, dont le médecin-répondant de la Résidence, Dr Jacqueline Zahnd, un(e) ophtalmologue-spécialiste qui manque à Versoix et un(e) physiothérapeute.

Conclusion

La Résidence de Bon-Séjour sera une maison ouverte, accueillante et vivante.

Admirablement bien située au coeur de la commune, entourée d'activités de jeunesse, proche des commerces et du lac, des églises aussi, elle n'a qu'un objectif :

assurer le plus grand bien-être à nos aînés, dans cette dernière phase de la vie souvent péjorée par de graves problèmes de santé et aussi par des difficultés financières.

Claude Ferrero



Monsieur Philippe Judas, directeur de la Résidence de Bon-Séjour répond aux quelques questions que lui posent généralement les personnes intéressées par un séjour dans son établissement.

Quels sont les critères d'admission ?

Entre en âge AVS, ne pas souffrir de troubles psychiques, être relativement indépendant.

Quand les inscriptions seront-elles ouvertes ?

Nous avons déjà une longue liste de personnes ayant répondu à des questionnaires en 1985 et 1988. Nous leur enverrons à tous, au début de l'automne, un formulaire d'inscription définitif qui comprendra un volet administratif et un volet médical.

Les Versoisens seront-ils favorisés ?

Oui, mais la Résidence sera également ouverte aux habitants des communes genevoises voisines.

Quel sera le prix de pension ?

Il n'est pas encore défini avec précision mais il sera du même ordre que celui des autres foyers du canton : entre 100,- et 220,- frs/jour. Ce prix

dépendra de l'état de santé du résident. Il peut paraître élevé à certains lecteurs, mais il faut savoir qu'avec les revenus de l'AVS, la retraite éventuelle, mais surtout les prestations complémentaires, les allocations pour les personnes âgées et, le cas échéant, l'aide du SCAM, toutes les personnes répondant aux critères d'admission pourront entrer dans notre Résidence. Aucune candidature ne sera refusée pour des raisons financières. J'encourage néanmoins vivement les personnes qui se posent des questions à ce sujet à en parler soit avec les services sociaux de la commune de Versoix soit avec moi-même.

(Mon n° de tél : 755.62.89)

Pourra-t-on prendre son mobilier avec soi ?

La surface totale du studio sera d'environ 28m², la chambre elle-même, 18m². Nous offrons le lit et la table de nuit. tous les autres meubles pourront être apportés par le résident.

A noter que les couples disposeront de 2 chambres communicantes.

Quels seront les services et les animations proposés ?

Outre la salle à manger ouverte aux familles des résidents et aux aînés qui le désireraient, la Résidence aura une cafétéria, un kiosque, un salon de coiffure, une bibliothèque et une salle de jeux (cartes, scrabble, etc.). Les résidents pourront suivre des cours de gymnastique et utiliser les services du physiothérapeute et de l'ergothérapeute. Une manucure et une pédicure seront aussi à leur disposition.

Sur le plan de l'animation, nous désirons nous ouvrir à la population en organisant des expositions (tableaux, photos, objets), des concerts, des conférences etc.. mais aussi sortir avec nos pensionnaires en bus, en bateau, en train.

Comme vous le voyez, nous mettrons tout en oeuvre pour favoriser le mieux-être de nos résidents.

Merci Monsieur le Directeur.

Et voici notre traditionnel concours :

WHO'S WHO ?



**50 FRS
1er PRIX en espèce**

Ci contre vous découvrez le comité de la Fondation de la Résidence de Bon-Séjour lors d'une réunion. Quel est le nom du président de ce comité?

WHO'S WHO ?

Notez son nom sur une carte postale et envoyez-la à :

**VERSOIX-INFO
case postale 515
1290 Versoix
avant le 15 juin 1989**

N'oubliez pas votre nom



LE COIN DES ASSOCIATIONS



Voici la ritournelle annuelle

Venez, Mesdames et Messieurs,...

Ca ne vous rappelle pas une chanson?

Alors venez la chanter avec nous, une heure, deux heures, trois heures, ... le jour de notre Braderie, pour nous aider ou pour participer.

C'est sympa de donner un coup de main, car on a toujours besoin de monde pour notre fête du quartier. Une fête où nos enfants ont tellement de plaisir grâce aux jeux et aux concours.

Alors nous, les papas et les mamans, mais aussi les papys, les mamys, et vous, les jeunes, venez passer un moment avec nous. Vous rencontrerez tous ceux qui mettent tout leur cœur à la réussite de cette fête.

On mange, on boit, on danse et on se fait des amis.

Nous vous attendons nombreux le 24 juin, et pour le coup de main, un coup de fil, c'est si facile

☎ 755 44 78

Aimez la vie et la fête!

Madame Zullig

11ème BRADERIE ET FETE
samedi 24 juin 1989

dès 11h00
CARROUSEL
offert par les commerçants de Montfleury

dès 13h00
Jeux, variétés diverses.
GRILLADES ET DINER
DANSANT
avec l'orchestre
ALEXANDER
Bar jusqu'à 1h00 du matin.

Le groupe "caisses à savon"

L'Association des Commerçants et Artisans de Versoix et le groupe "Caisses à savon" Ecole & Quartier vous attendent les **10 et 11 juin** pour participer à leur fête.

Samedi 10 juin

Marché aux légumes, buvettes, petite restauration, stand "caisses à savon". Un cascadeur remontera le parcours à sa façon. Le soir, clôture avec un bal sur la place du Bourg.

Dimanche 11 juin

Attractions de choix. A **10h30** début des essais. Pour tous les jeunes, la prévention du

TCS organisera un gymkhana à vélo dans le préau du Cycle d'Orientation.

A partir de **13h**, les deux manches de qualification pour le championnat suisse. Un cascadeur fera une démonstration et quelques autres surprises attendent le public.

Tirage de la tombola gratuite des Commerçants et Artisans. Tirage de la tombola des caisses à savon avec des lots fantastiques comme , un voyage en avion, un ordinateur, un vélo, une caisse...

Il est à noter que les tronçons de route suivants seront fermés à la circulation le 11

juin de 10h à 17h :

- rte de St-Loup (depuis la salle communale)
- av. Adrien-Lachenal
- rue des Moulins
- rue de l'Industrie

Nous tenons à remercier bien sincèrement les riverains, la mairie, le département de Justice et Police et tous les bénévoles qui nous permettent d'organiser au mieux, pour la joie de tous, cette grande fête familiale.

Pour les personnes intéressées, 2 courses pour la qualification à la finale suisse 1990 seront organisées à Commugny (VD) le 2 septembre et à Russin (GE) le 3 septembre.

Jacques Belloir



Photo Christian Morchon. Un papy et son petit fils à fond... de caisse !

GARAGE DES VERNETS SAQUISTE

LA NOUVELLE ISUZU GEMINI GTI
AVEC 16 SOUPAPES ET DOHC:



PUISSANCE, PERFORMANCES ET PRIX VALENT UN OSCAR!

4 cylindres, 1588 cm³, 125 ch DIN.
16 soupapes, 2 arbres à cames en tête,
soutassement sport européen, riche
équipement sportif

ISUZU
Perfection dans la qualité.

Chez votre concessionnaire ISUZU.
Agents locaux: Garage G.E.M. S.A. - Fidèle, ☎ 734 24 00,
Garage A. ESPOSITO, ☎ 782 26 68 - Garage du Stand,
☎ 41 28 40.

LE COIN DES SOCIÉTÉS

L'athlétisme versoisien a toujours comporté des noms directement liés à la politique communale. En effet, Bernard Lusti, Gérard Ramseyer, Daniel Mettaz, Gérard Jauslin ou Philippe Chevallier, tous ces noms de famille sont liés aux affaires communales. Voilà donc les précurseurs, entre autres, de la bonne forme de notre athlétisme. Puis, dès 1982, sous la houlette de Philippe et Nicolas Levrat, encore un nom connu(!), l'école d'athlétisme de la SFG Versoix est née. En six ans, plus de quarante jeunes se sont entraînés avec l'espoir d'égaliser le "grand frère" Sébastien Wschiansky. Le succès fut tel qu'il fallut séparer les "grands" (dès 13 ans) des "petits" (dès 10 ans).

Conditions difficiles

Malgré des conditions et des infrastructures dignes de nos arrières-grands-parents, toutes ces énergies se sont entraînées dans la magnifique forêt versoisienne et sur le terrain communal de l'avenue Louis Yung, malgré certaines réticences du FC Versoix. Les résultats, sans être de niveau national furent à la hauteur de nos possibilités d'entraînement: Yvonne Jenc, Sarah Hingham, Bertrand Levrat, Guillaume Gerdil, Imke Kouba et tout récemment Joël Snoeckx se sont élevés aux titres de cham-

pions genevois! Tous, en cross ou en course! Voilà qui dénote bien le manque d'installations pour les sauts, les haies et les lancers ...

A quand un décathlonien à Versoix?

Simplement lorsque les quelques millions nécessaires à la construction de la seconde étape du Centre Sportif de Versoix seront alloués.

Avec les antécédents sportifs de bon nombre de nos dirigeants, la sortie du tunnel

Athlétisme à Versoix

pour l'athlétisme communal est proche. La trentaine d'athlètes en herbe entraînés hebdomadairement par Imke et Bertrand sans parler de tous "les anciens" qui s'égarent vers d'autres sports seront ravis de prouver leur attachement à cet athlétisme sur de nouvelles installations dans ce cadre magnifique de la Bécassière.

En tout état de cause, merci à tous ceux qui ont appuyé la réalisation d'un stade à Versoix. De plus, une cinquantaine d'athlètes potentiels n'attendent que celui-ci pour vous en remercier.

Philippe Chevallier



ET LE SQUASH !!!

La rencontre avec les autorités est remise à une date ultérieure !



SKI NAUTIQUE

L'école de ski nautique du Club Nautique de Versoix offre 10 places à des jeunes débutants pour constituer sa 7e équipe de compétition.

CONDITIONS:

- 1) âge: 9-11 ans
- 2) exigence: 3 entraînements par semaine (minimum)
- 3) lieu: habiter la région versoisienne (Versoix de préférence)
- 4) participation obligatoire en sept. à une compétition régionale
- 5) s'inscrire comme membre au CNV (40 frs par stagiaire)
- 6) matériel: prêté par l'école de ski
- 7) stages: possible entre le 26 juin et le 26 août, en France, pour la somme de 250 frs suisses maximum (3 stages sont requis pour rester dans cette équipe entre l'été et le stage d'octobre)
- 8) prix: gratuit en juin, septembre et octobre; en été les stages vous sont ouverts et les entraînements à Versoix coûtent 40 frs l'heure
- 9) durée: un entraînement à Versoix dure en moyenne 20 minutes; dans les stages, où le prix est forfaitaire pour 5 jours, la durée d'un entraînement est de 50 à 60 minutes par jour
- 10) niveau: débutant
- 11) s'adresser à Eric L'Huillier, 36 rte de Suisse - 1290 Versoix; tél 755 58 13 (entre 6h30 et 7h30 le matin)

Eric L'Huillier

GREEN SERVICE
MACHINES POUR ESPACES VERTS VENTE ET REPARATIONS TOUTES MARQUES

J. MARGAND & C. MONNEY
CENTRE ARTISIMMO ROUTE DE LA GARE 24
1295 MIES • TEL.: 022 / 755 60 22

Des professionnels à votre service

votre agence Honda

MOTOREX • SÁNTIS • HONDA • MAAG • BIRCHMEIER • ECHO • RAPID • JOHN DEERE

DU COTE COMMUNAL

Lors de sa séance du 8 mai les membres du Conseil municipal ont adopté, à l'unanimité, une résolution en vue de soutenir les villages roumains menacés de destruction et décidé, également à l'unanimité, la création d'une commission extra-parlementaire afin de poursuivre l'étude d'un projet de crèche à Versoix.

Villages roumains

De graves menaces de destruction planent sur 8'000 villages roumains à la suite de l'élaboration d'un plan de "systématisation" du gouvernement. Ce plan consiste à regrouper 10 millions de paysans dans des centres agro-industriels, dans le but de récupérer des terres agricoles. A ce jour, quelques villages auraient déjà subi les effets dramatiques d'un tel plan.

Pour éviter qu'une telle tragédie prenne toute son ampleur, un élan de solidarité s'est manifesté et l'action "Opération villages rou-

mains" a été lancée sous l'impulsion de la Ligue belge et de la Ligue roumaine des droits de l'homme. L'idée consiste à susciter des jumelages symboliques avec l'intégralité des villages roumains soit 13'000 villages; 8'000 villages sont concernés par ce plan. Comme on ignore lesquels sont menacés de destruction, l'Opération propose un jumelage avec tous les villages. Un quota de 200 villages a été attribué à la Suisse. A Genève, la Ligue suisse des droits de l'homme est responsable de la coordination de cette action. (texte accompagnant la résolution)

Ainsi, le Conseil municipal, considérant le véritable génocide culturel qu'entraînerait la destruction de 8'000 villages, la grave atteinte aux droits fondamentaux des femmes, des hommes et des enfants et la nécessité de tout mettre en oeuvre afin d'éviter qu'une telle tragédie ne se réalise dans toute son ampleur, a invité le Conseil administratif à intervenir auprès des instances compétentes pour réaliser un "jumelage-adoption" d'un village roumain.

Crèche

Une commission extra-parlementaire, dont nous ne con-

naissions pas encore la composition sera créée dans le but de poursuivre l'étude d'un projet de crèche. Malheureusement, si la décision de création de cette commission a été prise à l'unanimité il existe toujours quelques oppositions quant à la construction d'une crèche. La commune ne pourrait pas supporter les charges de son exploitation alors qu'elle est consciente de la nécessité d'offrir ce service. Une des tâches de cette commission consisterait à étudier une solution mixte: mise à disposition par la commune des locaux nécessaires avec une gestion privée.

Election du Bureau du CM pour 1989-1990 le 29 mai

Le président sortant, M. René SCHNECK-ENBURGER, a été vivement remercié pour l'humeur et l'humour avec lesquels il a rempli sa tâche.

Sont élus: M. Pierre MEYLL (Président) par 11 voix contre 10. Mme Micheline PERNET (Vice-Présidente) succède à M. Meyll et Mme Janine SCHNECK-ENBURGER (Secrétaire) succède à M. Léonard Pouilly.

M. Meyll dit se trouver sur un "siège éjectable" mais qu'avec la collaboration de chacun il allait servir au mieux la Commune. Les finances, la Villa Montfleury, la Crèche, le Centre sportif, sont les problèmes à résoudre mais malgré cela ...Versoix, c'est l'espoir.

Pisani Claudio

Moins nombreux qu'on pensait !

Récemment, les statisticiens du canton ont procédé à la remise à l'heure de leur pendule à compter les gens. Auparavant, pour savoir combien nous étions dans ce beau pays, on faisait une enquête serrée tous les dix ans. Entre-temps on comptait ceux qui partent, ceux qui arrivent et, en bonne arithmétique, on devait obtenir le chiffre de ceux qui restent. On appelait cela une "statistique progressive". Mais vous savez comment cela se passe, il suffisait que les résultats de la période de base soient un peu faussés, que des changements ne soient pas annoncés, ou pas au bon moment, que les registres ne soient pas tout à fait à jour ...

C'est pourquoi on est passé de la statistique progressive à une méthode de calcul direct où les chiffres de population sont établis par comptage des personnes inscrites dans les fichiers du Contrôle de l'habitant.

Pour le canton, l'opération "remise à

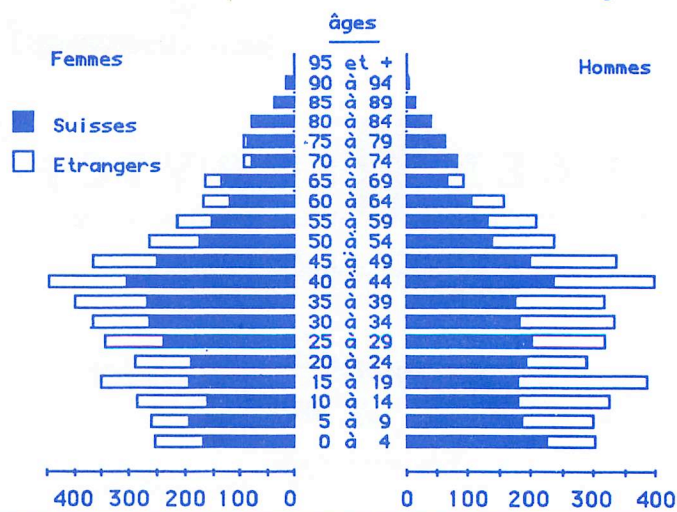
l'heure" se traduit par une augmentation : (378 000 d'habitants au lieu de 363 000). Pour Versoix en revanche, le résultat s'inverse. De 8 927 habitants selon l'ancienne statistique on est passé à 8 648 selon la nouvelle. Versoix voit donc s'éloigner un peu son statut de ville : on est moins nombreux qu'on pensait !

Sa population est formée de 2 464 Genevois, de 3 061 Confédérés et de 3 123 étrangers.

Globalement la gent féminine (4 456) est plus nombreuse que

la gent masculine (4 192) mais il y a moins de femmes (1 456) que d'hommes (1 667) chez les étrangers

Jean-Michel Guérini.





BIBLIOTHEQUE COMMUNALE DE VERSOIX

Nous avons aimé...

deux courts romans de Nina BERBEROVA, née à St-Petersbourg en 1901 et vivant aux USA : L'accompagnatrice (Actes Sud, 1985) et Le roseau révolté (Actes Sud, 1988) traduits du russe.

Dans le premier, avec une grande économie de moyens, Nina Berberova raconte les relations d'une riche soprano avec son accompagnatrice au piano, pauvre et effacée.

Dans "Le roseau révolté", un couple est séparé en septembre 1939 par la guerre, et dans un récit dense et subtil, tout en nuances, Nina Berberova nous séduit. Le roman com-

mence par ces lignes, très belles : "Il arrive dans la vie de chacun que, soudain, la porte claquée au nez s'entrouvre, la grille qu'on venait d'abaisser se relève, le non définitif n'est plus qu'un peut-être, le monde se transfigure, un sang neuf coule dans nos veines. C'est l'espoir. ..."

L'autobiographie de Nina Berberova "C'est moi qui souligne" vient de paraître aux éditions Actes Sud également.

Pour les 9-12 ans, un bon roman d'aventures !

Philippe de BALEINE : Arthur et les éléphants (O. Orban, 1987)

L'histoire du jeune Arthur, 11 ans, parti avec son grand-père à la re-

cherche de son père disparu en Afrique vous tiendra en haleine jusqu'à la fin : Arthur réussira-t-il à délivrer son père tenu séquestré par des trafiquants d'ivoire sans scrupules ?... suspens garanti !

A signaler une nouveauté intéressante dans le domaine de l'art en Suisse :

Les éditions Desertina proposent une série en 12 volumes intitulée Arts et culture visuels en Suisse. Les 3 premiers volumes : la géographie artistique, l'économie artistique et l'architecture religieuse sont sortis de presse.

Tous ces ouvrages sont disponibles à la bibliothèque.

Antoinette Perrot

LA GARDERIE "LES MOUFLETS DE BON-SEJOUR"

Située dans le joli cadre de l'ancienne ferme rénovée en face de l'Ecole de Bon-Séjour, la garderie des Mouflets reçoit 24 enfants par demi-journée.

Ouverte du lundi au vendredi de 8h. à 11h.45 et de 13h30 à 17h.15, elle fonctionne même en période de vacances scolaires; seules restrictions, les vacances d'été où elle n'est ouverte que le matin et entre Noël et Nouvel-An où elle est fermée une dizaine de jours.

Les bambins y sont accueillis dès leur naissance et jusqu'à l'âge d'être scolarisés à 4 ans révolus. Les tout petits jus-

qu'à dix-huit mois ne sont reçus que l'après-midi.

Quatre personnes par demi-journée encadrent les enfants et veillent à leur bien-être et à leur première expérience de socialisation dans la gaieté et la gentillesse.

Une demi-journée à la garderie est structurée ainsi: tout d'abord jeux libres et bricolages jusqu'à l'arrivée de l'effectif complet; puis les enfants sont rassemblés autour d'un jeu éducatif plus élaboré tendant à les familiariser avec les notions de couleurs, de

formes, les sens du toucher, de l'ouïe, etc. Les chants ont également une grande part dans nos activités. Vient ensuite le goûter, toujours apprécié, suivi d'une promenade, si le temps le permet ou de rondes et mouvements à l'intérieur.

Les quelques moments privilégiés dans la vie d'un enfant fréquentant la garderie sont :

- la grande fête de Noël à Bon-Séjour,
- la course d'école pour les "grands" partant à l'école,
- la possibilité de fêter leur anniversaire avec leurs petits amis des Mouflets, grâce à la complicité de leur maman.

Le prix de la demi-journée s'élève à 10.- pour les versoisiens et à 13.- pour les personnes habitant à l'extérieur de la commune. Depuis l'ouverture des Mouflets, il y a sept ans, le nombre des demandes va toujours croissant et la présence d'un enfant est limitée à deux demi-journées par semaine afin de donner à un maximum de "petites personnes" la possibilité de fréquenter cette institution.

Pour le comité: *Catherine Fovry.*



ÉCHAPPEMENT RAPIDE ET GARAGE D'ALBA S.A.

Modifications et Réparations

Tél. 20 06 13

Atelier mécanique

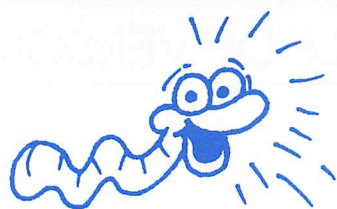
Tél. 20 04 27

Spécialiste voitures américaines

OUVERT SAMEDI MATIN

25, RUE PRÉVOST-MARTIN

1205 GENÈVE



Chronique du Ver à Soix

Or donc, le Ver, s'étant trouvé l'autre soir dans cet état de déprime grisâtre que connaissent parfois les mères de famille, au retour du travail, devant une montagne de vaisselle et une tonne de repassage, a pris le temps de s'asseoir cinq minutes et, un oeil morne fixé sur le hublot de la machine à laver, de méditer sur la destinée tragiquement méconnue de ces êtres ni chair ni poisson, ni jeunes ni vieux que sont les ... comment dire ? les adultes ? les actifs ? les productifs ? les contribuables ?

Amer constat, sombre bilan : entre les jardins Robinson du 1er âge, les clubs de rencontre du 3ème et les soins dont on entoure le 4ème, il ne reste pas la moindre petite place pour le 2ème âge. Rien. Le terme lui-même fait figure de néologisme douteux. En effet, le 2ème âge n'est l'objet d'aucune étude, d'aucune sollicitude : il n'a ni excuse (du genre : "donnez-lui sa chance, il est si jeune !" ou "pardonnez-lui, elle n'a plus toute sa tête.."), ni maladies spécifiques (trop vieux pour la varicelle et l'acné juvénile, trop jeune pour la sénilité, même précoce), ni réduction sur son billet d'entrée au Cirque : en un mot, le 2ème âge, qui n'existe pas, n'intéresse personne (à part le fisc, dont l'intérêt

empressé peut paraître suspect). Pas besoin de s'occuper de lui, puisqu'il est déjà "casé" : à l'atelier, au bureau... et, quand il ne travaille pas, il s'occupe de ses enfants; et, le jour où ses enfants le trouvent décidément infréquentable, il commence à s'occuper de ses vieux parents...

Soucieux d'illustrer le bien-fondé de sa crise d'abandonnisme aiguë par un exemple choisi au hasard, le Ver a porté son choix sur Versoix (gros bourg près de Genève, Suisse, 9000 habitants, papeterie, fabrique de chocolat). Or, que constate-t-il, amer et désabusé comme peut l'être un ver à côté de sa pomme ? A Versoix, les enfants sont comblés au delà de tout espoir : une Association et une Commission fondées spécialement se penchent avec bienveillance sur la future Crèche, le Rado flotte allégrement, vent en poupe, une piscine (petite, étudiée spécialement pour eux) et une piste de skate satisfont les plus exigeants. Du côté des tempes grises, même enthousiasme délirant : club prospère, sorties diverses, ouverture imminente d'une magnifique maison de retraite ... et le 2ème âge ?

Le Ver, qui a tout prévu, balaie d'un geste dédaigneux vos protestations : "et Ecole et Quartier, le Savoir branché, la Connaissance à la

carte ? Et le centre Sportif, et la Musique Municipale, et j'en passe, qui ouvrent leurs portes à tous ?" Justement, à tous, voilà le drame : rien n'est jamais prévu pour le 2ème âge **EXCLUSIVEMENT**. Et ce n'est pas tout : ces sociétés vous accueillent pour autant que vous y soyez actif (au soir d'une journée 100.000 volts), pour que vous y appreniez le smash, la reprise de volée, les chinoiseries culinaires, les secrets du trombone à coulisse et les machiavéliques conjugaisons italiennes, tous ces must épuisants que doit subir le 2ème âge pour ressembler encore un peu au 1er avant de rejoindre le 3ème.

C'est pourquoi le Ver, qui vient de s'atteler à la rédaction de la DDVP (Déclaration des Droits du Versoisien Productif) revendique HAUT et FORT la création d'un **ESPACE 2EME AGE** où lui-même et les autres victimes de sa classe d'âge pourraient sympathiser (au sens étymologique : souffrir ensemble) tout en restant parfaitement improductifs et en se faisant DORLOTER par les représentants des autres âges reconnus officiellement par la société.

A cet effet, il propose l'élection, par le Conseil Communal, d'une Commission d'Etude ad hoc.

Bien à vous

Claire-Marie (déjà soulagée)

ELVIA. La sécurité pour tout et pour tous.

Nos conseils individuels et les prestations quasi illimitées de l'ELVIA en matière d'assurances vous donnent le sentiment sécurisant d'être à l'abri de tout. Avec la certitude que chaque chose, chaque personne, a l'assurance qu'il lui faut.

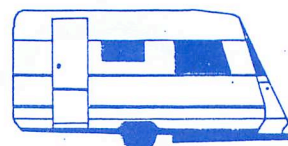
ELVIA
ASSURANCES

Agence Générale • Rive Droite • Yvon Voland

1202 Genève • Rue de Lausanne 80 • Téléphone 022-738 49 50

MARC TRAEGER SA
LOISIRS ACCESSOIRES
TEL. 022/755.55.29 - MIES

libre comme
l'air



CARAVELAIR

POINTS FORTS:

Prix - Qualité - Équipement - Poids.

Achat - Vente - Réparations.

CARAVELAIR